

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Lengua C Nivel 5 Árabe (Tercera
Lengua Extranjera) (25211Q5)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 5 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas C3 (Árabe) y C4 (Árabe), lo que equivale a un nivel B1 de competencia en lengua árabe, según el Marco Europeo de Referencia.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica del Mundo Árabe.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.



- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua árabe, a nivel profesional.
- Expresarse de forma adecuada, precisa y bien estructurada en lengua árabe, en ámbitos sociales y profesionales.
- Introducción a las variedades de la lengua árabe.
- Reconocer y analizar categorías morfológicas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Identificar y analizar las categorías y estructuras sintácticas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Producir textos gramatical, pragmática y estructuralmente correctos.
- Ampliar el conocimiento de distintos ámbitos léxicos.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1.

1. Presentación de alumnos, formación de grupos de trabajos, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de textos de lectura.

2. Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en las asignaturas anteriores de Lengua Árabe C.



الكتاب في تعلم العربية ، الطبعة الثالثة. الجزء الثاني (الدرس التاسع والعاشر) والجزء الثاني : الطبعة الثانية (الدرس الرابع والخامس)

مصطلحات صحفية ومسميات في سياقها / خصائص لغة الصحافة العربية

من أنت ؟ ولماذا تدرس الترجمة في قسم اللغة العربية؟

أه من الهمزة

✘ ممكن

أكلّمك عربي وتكلميني أسباني يا ماريا ؟

✘ مراجعة

عامة لأهم عناصر النحو العربي

XX

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 9 de Al-Kitaab fii Ta'allum al-Arabiyya II, 3^a Edición

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

صحافة وإعلام

بدايات الصحافة العربية / لينا بن مهني و " بنية تونسية: " من أجل الحرية. مدونة الثورة التونسية

كان وأخواتها. الإضافة (مراجعة وتوسيع)

الصحافة النسائية في العالم العربي . نصوص أون لاین .

من تاريخ الصحافة في مصر

مصطلحات صحفية ومسميات في سياقها / خصائص لغة الصحافة العربية

• Tema 2.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 10 de Al-Kitaab fii Ta'allum al-Arabiyya II, 3^a Edición.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.



c. Contenidos léxicos.

الدرس

تعليم وجامعات في عالم متغير: العاشر

:التعليم الجامعي في الدول العربية

:التعليم الجامعي في الدول العربية

:إن وأخواتها / الفعل المبني للمجهول في الماضي

:الفعل الناقص آخره "" أو "" / ذو

:الجامعة والصداقة بين الجنسين

:تجربتي الجامعية

:فيه جرايد عربي في أمريكا؟ / الماضي وفعل "شاف"

• Tema 3.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 4 de Al-Kitaab ii Ta'allum al-Arabiyya II, 2ª Edición.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

:مهمة الجامعة

:مهمة الجامعة

:ندوة عالمية عن تاريخ الجزيرة العربية

:الاحتلال الفرنسي للجزائر / تاريخ الجامعات العربية

:إن وأخواتها / اسم المكان مفعول -ة / جمع التكسير / الممنوع من الصرف ومراجعة الإعراب



أنا لسه معيد؟ / عايز وناوي + المضارع

• Tema 4.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 5 de Al-Kitaab ii Ta'allum al-Arabiyya II, 2ª Edición.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

شخصيات من الأدب العربي الحديث:

شخصيات من الأدب العربي الحديث / وفاة توفيق الحكيم

ديزي الأمير

جامعة الدول العربية

الإضافة غير الحقيقية / أفعال التفضيل ووزن "فعلى" / التمييز

فيه فيلم إيه الليلة؟

PRÁCTICO

Incluido en el temario teórico dado el carácter de la asignatura y el alto grado de imbricación entre los aspectos lingüísticos de su contenido, asimismo, la metodología integrada empleada en la impartición de la materia.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011/2018). Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya with DVDs. Arabic. Part Two, 3rd Edition & Part Two 2nd Edition. Washington: Georgetown University Press.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- Manual de sintaxis árabe. Dalil al-Tullab fi-l-icirab. Rabat.



- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français- arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-aclam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Mašriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al- Muċīn. Diccionario español -árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.

FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Texiti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española



en Rabat.

- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>

<http://www.arabemoderno.com>

<http://www.arabicpod.net>

<http://www.arabicclass.com>

<http://www.lessan.org/>

http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm

<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>

<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>

<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>

<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>

http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf

http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf

http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html

<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>

http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html

http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/

<http://www.arabiccorpus.byu.edu/>

http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alarabeya.net>

<https://www.gloss.dliflc.edu>

<http://www.alifba.free.fr/>

http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top



http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm

<http://www.dictionary.sakhr.com/>

<http://www.arabdict.com/>

<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Instrumentos:** Evaluación mixta (continua con exámenes finales)
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **La evaluación mixta-continua consistirá en:**
- a) **Asistencia:**

Asistencia y participación activa en las clases y tutorías.

Porcentaje: hasta un 20 %

- b) **Trabajo personal de alumno:**

El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor.

Porcentaje: hasta un 40%

- c) **Realización de pruebas síncronas/asíncronas a través de las plataformas mencionadas o presenciales**

Pruebas orales y escritas en las que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas.

Porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%



NOTA: Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá haber superado los apartados b) y c) al menos en un 40% de lo exigido.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (70% parte escrita y 30% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una).

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (70% parte escrita y 30% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una).

INFORMACIÓN ADICIONAL

Las clases se impartirán principalmente en lengua árabe y, muy excepcionalmente, en castellano.

